Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wszystkie też słowa, które się wygłasza, bierz sobie do serca, byś nie usłyszał swego sługi, jak cię przeklina,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bierz sobie do serca wszystkiego, co mówią ludzie, abyś nie usłyszał, jak lekceważy cię sługa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zwracaj też uwagi na wszystkie słowa, które wypowiadają *ludzie*, byś nie usłyszał, jak ci złorzeczy twój sługa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie do wszystkich też słów, które mówią ludzie przykładaj serca twego; i niech cię to nie obchodzi, choćciby i sługa twój złorzeczył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz bowiem sprawiedliwego na ziemi, który by czynił dobrze, a nie grzeszył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zwracaj też uwagi na wszystkie rozmowy, jakie się prowadzi, ażebyś czasem nie usłyszał, jak ci złorzeczy twój sługa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zważaj także na wszystko, co się mówi, abyś nie słyszał swojego sługi, który ci złorzeczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zwracaj uwagi na wszystko, co ludzie mówią, abyś nie usłyszał, jak twój sługa cię przeklina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zresztą nie przywiązuj wagi do każdego słowa, jakie ludzie mówią, byś nie posłyszał, jak twój sługa ci złorzeczy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zwracaj również uwagi na wszystkie słowa, które się wypowiada, byś nie usłyszał, jak ci złorzeczy twój sługa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не прикладай твоє серце до всіх слів, які скажуть, щоб ти не почув твого раба, що тебе проклинає, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zwracaj twojej uwagi na wszystkie słowa, które powtarzają ludzie, byś nie słyszał kiedy ci złorzeczy twój sługa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie bierz sobie do serca wszystkich słów, które by ludzie wyrzekli, abyś nie usłyszała jak ci twój sługa złorzeczy. |

1. 1) Lub: złorzeczy, קָלַל (qalal) – w tym w. i w następnym. [↑](#footnote-ref-2)